

Dati Personali



Nome e Cognome **Marta Parisi**
 Indirizzo Villanueva de la Peña, Cantabria, Spagna
 Telefono Cell: 0034 646091412
 Posta elettronica marta.parisi_traduzioni@yahoo.it
 Web <http://martaparis.wordpress.com>
 Nazionalità Italiana
 Data di Nascita 9 Aprile 1983

Esperienza professionale

Date Ottobre 2006 - Presente

Lavoro o posizione ricoperti

Traduttrice Freelance e Professoressa nelle lingue inglese -italiano - spagnolo - rumeno

Principali funzioni e responsabilità

Traduzione di testi di vario tipo e lunghezza per aziende, agenzie e privati.
 Lavoro di Web Editor. Lezioni ad aziende e privati.
 Interpretazione giudiziaria in tribunali e commissariati di polizia.
 Localizzazione di siti web.

Aree di specializzazione: manuali tecnici, ingegneria meccanica, energia solare e fotovoltaica, trasporto ferroviario, contratti, gare d'appalto, normativa e legislazione spagnola, italiana ed europea, turismo, prodotti biologici, scienze in generale, articoli divulgativi, blog, siti web, elettronica, elettrotecnica, materiale giuridico dell'Unione Europea nell'ambito del progetto TRIS (Technical Regulations Information System), sottotitolaggio (film, talk show, opere teatrali).

Progetti di rilievo degli ultimi 4 anni:

- Manuali tecnici, manuali di sicurezza, normative e leggi europee, italiane e spagnole, dallo Spagnolo all'italiano, per Patentes Talgo S.L. (da aprile 2008)
- Traduzione di contratti per la costruzione di parchi fotovoltaici, tra aziende spagnole e italiane (da aprile 2010)
- Pratiche di medicina legale e consolari di cittadini latinoamericani residenti in Italia (da febbraio 2010)
- Traduzione di manuali tecnici per una multinazionale giapponese, leader nella produzione di diversi prodotti, quali elettrodomestici, prodotti informatici, approvvigionamento, sicurezza, dispositivi elettronici, trasporto e ambiente (da luglio 2010)
- Sito web di ICTS Newfield Tech, S.L. (prevenzione delle perdite e gestione del rischio) dallo spagnolo/inglese all'italiano (marzo 2011): <http://www.newfieldtech.com>
- Traduzione di testi dell'Unione Europea nell'ambito del progetto TRIS (Technical Regulations Information System) dal rumeno all'italiano (da agosto 2011)
- Traduzione e interpretazione per tribunali e commissariati di polizia nell'area di Santander, Spagna (da gennaio 2011)
- Localizzazione del sito web e catalogo Amazon dall'inglese all'italiano (da novembre 2013)
- Traduzione di documenti di cittadini romeni residenti in Italia, principalmente certificati, sentenze, piani di studio (da marzo 2010)

Dati di contatto del datore di lavoro

Clienti diretti: Patentes Talgo S.A. (Tren Articulado Ligero Goicoechea Oriol), Spagna; Hifas da Terra S.L., Spagna; Toprural S.L., Spagna; Uganda Tourism Board e diversi tour operator di Kampala, Landaluce S.L., Spagna; Agut Enginyeria, Spagna; ITCS Newfield Tech S.L., Spagna; Amazon Eu Sàrl, Luxembourg. Agenzie di Traduzione di Italia, Spagna, Regno Unito, Romania e Lussemburgo; Privati: vari.

Date Maggio 2010 - Maggio 2012

Lavoro o posizione ricoperti

Professoressa di Italiano, Corso per Adulti

Principali funzioni e responsabilità

Professoressa di italiano, livello elementare, intermedio e avanzato.

Dati di contatto del datore di lavoro	Comune di Suances, Cantabria, Spagna Accademia Inlingua Santander
Date	Ottobre 2009 - Gennaio 2011
Lavoro o posizione ricoperti	Organizzatrice dell'evento, Traduttrice e Interprete a Fitur (Delegazione Uganda)
Principali funzioni e responsabilità	Interpretazione per il Ministro del Turismo dell'Uganda in conferenza stampa; Interpretazione in riunioni d'affari per il Ministro e i suoi collaboratori; Interpretazione in stand tra i tour operator ed i clienti; traduzione scritta di materiale informativo dall'inglese allo spagnolo e stampa brochure; prenotazione hotel per lo staff ugandese; selezione di interpreti per i tour operator ugandesi a Fitur; altre mansioni organizzative.
Dati di contatto del datore di lavoro	Onorevole SeRapiro Rukundo (Ministro del Turismo dell'Uganda), Uganda Tourism Board, Great Lakes Safaris, Asyanut Safaris, Acacia Safaris, Lake Kitandara, Crystal Safaris, Destination Jungle, Gorilla Tours, Amazing Safaris, Adventure Natural African Safaris, Bunyonyi Safaris, Bahr El Jebel Safaris, Abacus Africa Vacations, Ranaka Agencies Arts & Crafts, Churchill Safaris.
Date	Aprile 2008 - Ottobre 2008
Lavoro o posizione ricoperti	Traduttrice ed Interprete Italiano - Spagnolo - Inglese
Principali funzioni e responsabilità	Traduzione attiva e passiva nelle tre lingue citate di testi tecnici (manuali, specifiche tecniche, certificati di collaudo, liste di pezzi di ricambio, ecc...), giuridici (contratti, gare d'appalto, normativa spagnola ed europea, ecc...) e corrispondenza (scambio di e-mail tra l'azienda, i clienti e i fornitori, ecc...) Interpretazione tra lo spagnolo e l'italiano in riunioni e incontri d'affari.
Dati di contatto del datore di lavoro	PATENTES TALGO S.A. (Tren Articulado Ligero Goicoechea Oriol), Paseo del Tren Talgo 2, Las Matas, Madrid
Settore dell'azienda	Trasporto ferroviario
Date	Ottobre 2007- Aprile 2008
Lavoro o posizione ricoperti	Servizio Assistenza Clienti - Ufficio Commerciale Italiano e Francese
Principali funzioni e responsabilità	Assistenza clienti in tre lingue (spagnolo, italiano e francese); attività connesse all'ambito commerciale; mansioni amministrative.
Dati di contatto del datore di lavoro	Ecopiedra S.L., Calle Emiliano Barral 16, Local 7, Madrid
Settore dell'azienda	Edilizia
Date	Febbraio 2007 - Febbraio 2008
Lavoro o posizione ricoperti	Interprete italiano-spagnolo
Principali funzioni e responsabilità	Interprete e traduttrice tra l'italiano e lo spagnolo, tra i clienti della fiera del turismo di Madrid (FITUR) e il tour operator.
Dati di contatto del datore di lavoro	Acacia Safaris Limited, P.O. BOX 29493, Kampala, Uganda. Tour Manager: Costantino Tessarin
Settore dell'azienda	Turismo
Date	Febbraio 2006-Settembre 2006
Lavoro o posizione ricoperti	Traduttrice, Servizio Assistenza Clienti.
Principali funzioni e responsabilità	Traduzione commerciale (inglese-spagnolo) per aziende messicane; assistenza telefonica e via e-mail a clienti e fornitori di Italia, Spagna, Messico, USA e Regno Unito nel settore delle vendite e della ricerca fornitori; assistenza tecnica per accedere a siti web dell'azienda; attività di centralino telefonico; mansioni di tipo amministrativo.
Dati di contatto del datore di lavoro	IBM United Kingdom Limited, PO BOX 30, Inverkip Road, Spango Valley, Greenock, PA16 OAH, Scozia.
Settore dell'azienda	Informatica
Istruzione e Formazione	
Date	Giugno 2013
Nome dell'istituto	Escuela Oficial de Idiomas Jesús Maestro, Madrid
Titolo ottenuto	Certificato di livello avanzato di lingua rumena
Date	Settembre 2011
Nome dell'istituto	Universitatea Babeş-Bolyai, Cluj-Napoca, Romania
Titolo ottenuto	Certificato Europeo di Competenza Linguistica - Livello C1 europeo

Date Giugno-Settembre 2009
 Nome dell'istituto Universitatea Babeş-Bolyai, Cluj-Napoca, Romania
 Titolo ottenuto **Corso estivo di lingua e civiltà rumena, Livello Avanzato
 Certificato Europeo di Competenza Linguistica – Livello B2 europeo**

Date Ottobre 2006 – Giugno 2007
 Nome dell'istituto Universidad de Alcalá de Henares, Madrid
 Titolo ottenuto **Master Ufficiale in Comunicación Intercultural, Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (specializzazione in traduzione e interpretazione medica e giuridico-amministrativa).
 Lingue: INGLESE-SPAGNOLO**

Date Settembre 2002 - Dicembre 2005
 Nome dell'istituto SSMLIT (Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori), Università degli Studi di Bologna, sede di Forlì.
 Titolo ottenuto **Laurea triennale in Traduzione e Interpretazione di Trattativa. INGLESE prima lingua, SPAGNOLO seconda lingua.**
 Data della tesi 19 Dicembre 2005
 Voto 106/110
 Titolo della Tesi "L'interprete giudiziario in Italia e in Spagna: due realtà a confronto"

Formazione complementare

Gennaio 2012: Workshop "Metodi di traduzione e ricerca in ambito giuridico-giudiziario", Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSMLIT) di Forlì.

Lingue

Lingua Materna **Italiano**

Altre Lingue Inglese (I), Spagnolo (E), Francese (F), Rumeno (R)

Autovalutazione

Livello Europeo ()*

Comprensione				Livello orale				Livello scritto	
Orale		Scritto		Interazione orale		Produzione orale			
I	C2 Avanzato	I	C2 Avanzato	I	C2 Avanzato	I	C2 Avanzato	I	C2 Avanzato
E	C2 Avanzato	E	C2 Avanzato	E	C2 Avanzato	E	C2 Avanzato	E	C2 Avanzato
F	B2 Utente indipendente	F	B2 Utente indipendente	F	B2 Utente indipendente	F	B2 Utente indipendente	F	B2 Utente indipendente
R	C1 Avanzato	R	C1 Avanzato	R	B2 Utente indipendente	R	B2 Utente indipendente	R	B2 Utente indipendente

(*) Quadro Comune Europeo di Riferimento (CEFR)

Competenze informatiche

Pacchetto Office: competenze ottime
 Internet: dizionari specializzati on-line, glossari, pagine di terminologia specifica di differenti settori.
 CAT Tools: Trados Freelance 2007, Trados Studio 2011, SDLX.

Informazioni aggiuntive

Aprile 2009 – Febbraio 2011
 Volontariato alla Croce Rossa Spagnola – Ufficio centrale di Madrid per immigrati, rifugiati e richiedenti asilo e sede di Torrelavega, Cantabria. Mansioni: traduzione e interpretazione per gli utenti del centro.

Patente di guida

SI (Patente di tipo B, automunita)